

跨世紀的復興佛教翻譯使命

2000 年前後，菩提上師曾鼓勵我：「當你回到台灣，宜建構一個翻譯的組織。」之後，屢次聆聽觀世音尊者提及：「於 8 世紀，桑耶寺當時崛起一個名為『譯師班智達洲』，專責翻譯佛法經典。」於是，我心裡萌生興辦「班智達翻譯小組」的念頭。

當下這時代的佛教外表華美，然而教證二量俱足之僧罕見，實在令人憂心。加之塵世喧囂，僧眾不足，新血培養勢不可緩。於是班智達翻譯小組於 2008 年創立，我們秉持古代翻譯風範，志在翻譯藏傳佛教中系統性學習五部大論的相關經典。以近二十載的完整教學系統，必將引發巨大影響，為此時代建立深厚的內在價值。



桑耶寺

我們藉由共同的願力，投身於翻譯的事業中，相互間的對照與啟發。期待透過佛典的傳譯，揭示佛法的真諦，逐步建構起純正的傳承體系，精心培育卓越的僧才。更甚者，這一連串的努力延伸至將佛法普及、為社會帶來寧靜和幸福。

翻譯書目

佛教有八萬四千法門，廣大浩瀚，而五大論（《現觀莊嚴論》、《入中論》、《釋量論》、《俱舍論》、《律論》）已含攝一切佛所宣說的法門，所有大小乘的修持方法全部具備於其中。若能通達此五大論，則能精於一切教理，猶如一把萬能鑰匙，可以開啟層層佛法寶藏之門。

以下為本計畫預計翻譯書本之名稱與其相關資訊，共計二十三冊。

類別	書名	作者	藏文冊數	實體書出版	電子書出版
基礎教材	攝類學	蔣貝赤理 雲丹嘉措大師	—	2011 年、2013 年 增訂版	2023 年
	心類學	洛桑嘉措院長	—	2012 年	預定 2023 年
	建立心類學	蔣悲桑佩格西	—	2021 年	預定 2024 年
	因類學	戒勝大格西	—	2013 年	預定 2024 年
般若方面的 教科書 及參考書	八事七十義	福稱論師	—	-	預定 2024 年
	青蓮花鬘	福稱論師	—	-	預定 2025 年
	現觀總義	福稱論師	—	2022 年	2023 年
	現觀辨析	福稱論師	二	進行中	預定 2023 年
	開慧增喜心摩尼	堪蘇蓮花勝幢大師	二	進行中	預定 2026 年
量理方面的 教科書 及參考書	釋量論明解脫道疏	賈曹傑大師	二	進行中	預定 2028 年
	釋量論頌明解脫道疏	福稱論師	二	-	預定 2032 年
	除意闇日光釋	堪蘇蓮花勝幢大師	—	-	預定 2033 年
中觀方面的 教科書 及參考書	中觀總義	福稱論師	—	進行中	預定 2024 年
	中觀辨析	福稱論師	—	進行中	預定 2025 年
	開啟深義眼之金匙	堪蘇蓮花勝幢大師	二	進行中	預定 2027 年
俱舍方面的 教科書	阿毘達磨俱舍莊嚴釋	欽文殊大師	二	-	預定 2030 年
	阿毘達磨俱舍論 之明解脫道疏	僧成大師	—	-	預定 2031 年

當代譯經院

草創之初對於系統化譯經流程毫無所知，也無人指導，無論組織管理、成員招募，甚至企劃書寫作皆是之前未曾有的嘗試。然而，依著堅定信念，跋涉坎坷道路，步步前行至今。初時獨力負責翻譯、校對，成立團體，募集

成員，培養校對人員，精心修改文稿，舉辦譯經會，幸得玄奘大師經驗的啟發及自身堅韌，終於完成了一些經典作品的翻譯，也慢慢摸索出適合現代翻譯組織所需的各式規範。

（一）職位與流程

經數年努力，並參考古代譯場組織配置，已發展出一套標準作業流程與六個相對應的職位。這個流程分兩大部分。第一部分是初稿，由譯主將選定的藏文教科書翻成中文。第二部分是定稿，由譯經小組人員各司其職，逐句逐字討論後完成。

1. 「誦譯」負責誦讀中譯文。
2. 「譯主」負責解釋段落義涵。
3. 「參譯」負責校對藏文，檢查有無增譯或減譯。
4. 「潤文」負責修飾中譯文和檢查標點、錯字。
5. 「總察」負責掌控進度、時間與主持投票。
6. 「書文」負責將討論結果隨時輸入電腦。

（二）雲端譯經會

每個作業流程都按照「前行、正行、結行」，也就是「發願、譯經、迴向」的儀軌進行。為了提高效率，決定將譯經場移至網路協同平台上，此舉令大家便於無礙參與譯經活動的次數大幅增加，時間從原本每年舉辦1至2次的譯經會，轉為每週2次。

（三）譯作特色

1、譯文逐字討論與校對

從《現觀總義》起，本會翻譯作品，依循實體或網路譯經會討論，由熟悉文義者進行三次以上逐字逐句的審定，再製作樣書。委由中文老師和

佛學居士試讀後提建議，完成最終審校。

2、出版後持續審定

我們深知翻譯工作需不斷調整進步。除新書外，我們持續修正更新已出版的書籍，並歡迎讀者指正錯誤，確保準確性。每月仍定期實體譯經會，邀藏中文優秀者拉然巴格西持續審定《現觀總義》。

3、擬定譯詞，統一使用

我們承襲玄奘大師、法尊譯師的詞彙，遇到未定或新見的譯詞，召開專門名詞研討會，邀請格西、藏文教授、中文老師、辯經學生參與，深入討論後確定新譯詞。這些詞彙已應用於譯作中，能更貼近傳達藏傳佛法要義。

4、專業老師確認義理

當譯者有疑惑或爭議處，均向精通佛法的拉然巴大格西請益，除此之外，我們也歸納整理請益的音檔或文字檔案，方便查證與學習使用。

（四）現代化管理

1、持續進步：

定期開會，分享各人成長，檢視流程，實施滾動式的修正。

2、結合現代科技：

建立特有的詞庫和搜尋軟體，協助譯者和義工有效查詢。

3、績效管理制度：

每季進行工作品質評估，並提供改善建議。評估為薪酬調整與培訓計劃的基礎，確保公平的獎勵機會和薪酬福利。

4、設立修行基金：

為正式員工設立修行基金，並持續提升管理和福利制度，使其更加完善。我們期待成員能積極反思自己，並全心全職投入工作，攜手共同努力，以確



保那爛陀教法得以永續傳承。

回饋社會與未來展望

(一) 出版

出版分三類：出版社實體書、結緣書、電子書。

為響應環保，符合新世代需求，將推出五大系列電子書：基礎、般若、量理、中觀、俱舍。繁、簡體及藏中對照版本。

出版的譯作《現觀總義》具備以下 10 種特色：1. 論式用法一致、2. 索引頁、3. 附《現觀莊嚴論》根本頌、4. 科判、5. 圖表、6. 書名表、7. 人名表、8. 藏中文對照、9. 引文有加註出處、10. 譯詞遵從玄奘大師與法尊法師並力求統一。

(二) 推廣那爛陀清淨教法的成果：

目前已發行實體免費結緣的書有 5000 本之多。此外，台灣許多佛學中心有採用班智達的譯本開設《攝類學》、《心類學》、《因類學》、《現觀總義》等課程。

結語

當代的譯經院與古代譯場，無論是人才或資金來源均有差異。現今無論是人才或資金，尤其是精通藏文、中文的人才非常稀有，期盼有志之能人能加入譯經行列，復興那爛陀的佛法黃金時代。🍀

